

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb Bayonne\* BAIONA-PAYS BASQUE  
ALCHUTEÛY Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orai bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.

Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux – Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs du Pays Basque – Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orain bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.



Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux –  
Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour  
Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs  
du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb Ezin Aseak ALCHUTEÇUY Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orain bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.

Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclit), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclit), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr



## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux – Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb Ezin Aseak ALCHUTEÛY Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orai bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.

Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux –  
Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour  
Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs  
du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa



## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb  
ALCHUTEÛY  
Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orai bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.

Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux –  
Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour  
Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs  
du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb Ezin Aseak ALCHUTEOÿ Bayonne\*  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orai bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.



Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr

## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux –  
Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour  
Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs  
du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

# KORUAK

## 1<sup>er</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS

**du 2 au 4 novembre**

LA VILLE DE BAYONNE & EZIN ASEAK  
PRÉSENTENT

# KORUAK

1<sup>ER</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS  
NAZIO ARTEKO KORO 1. FESTIBALA

2-3-4 NOVEMBRE 2018  
2018KO AZAROAREN 2-3-4

KINOKAI YOUTH  
CHOIR KANAMI  
(JAPON)

ATENEO CHAMBER  
SINGERS DE MANILA  
(PHILIPPINES)

SALT LAKE  
VOCAL ARTISTS  
(USA)

ET 400 CHORISTES  
DU PAYS BASQUE

THÉÂTRE DE BAYONNE  
PROGRAMMATION INTERNATIONALE  
15€ À 24€ LES TROIS CONCERTS  
8€ À 12€ LE CONCERT  
GRATUIT : - 14 ANS  
BILLETTERIE : OFFICE DE TOURISME

15 CHŒURS BASQUES  
6 CONCERTS GRATUITS

eke-icb

Bayonne  
BAIONA-PAYS BASQUE  
Plurielle et si singulière

**Bayonne fête le chant choral, du 2 au 4 novembre 2018. Pour la première édition du festival international de chœurs Koruak, des ensembles du Japon, des États-Unis et des Philippines se produiront lors de trois concerts d'exception au Théâtre et quatre cents choristes d'une quinzaine de chœurs chanteront dans divers lieux de la ville, à l'initiative de l'association Ezin aseak.**

Depuis la disparition du Festival international de chant choral au Pays Basque, il y a une dizaine d'années, le Pays basque était orphelin d'une grande manifestation dédiée à l'excellence de la polyphonie. En créant Koruak / festival international de chœurs, la Ville de Bayonne et l'association Ezin aseak reprennent le flambeau avec le souhait, aux côtés de l'Institut culturel basque, de fédérer les acteurs associatifs qui œuvrent au développement et au rayonnement du chant choral.

## **Bayonne soucieuse de son patrimoine immatériel**

Le patrimoine bâti remarquable est une priorité de Bayonne, Ville d'art et d'histoire. Au même titre que son patrimoine immatériel. La volonté de le valoriser est particulièrement prégnante ces dernières années : signature d'une convention de partenariat avec l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, renouvellement de la convention de partenariat avec l'Institut culturel basque, rénovation complète des locaux de l'Académie gasconne, soutien de l'association de danse basque Orai bat au titre des pôles ressources conventionnés avec la Ville, accompagnement de Bilaka, compagnie de néo danse basque, dans le projet de professionnalisation de ses interprètes, soutien aux festivals Haizebegi et Éthiopiens, accueil régulier de joutes de bertsulari au Théâtre de Bayonne... Toutes ces réalisations, et bien d'autres, complètent l'action du musée Basque et de l'histoire de Bayonne dont la Ville est la première tutelle.

Koruak / festival international de chœurs, vitrine de l'excellence du chant choral et vecteur de développement de la polyphonie basque, s'inscrit dans cette dynamique ambitieuse de la Ville de Bayonne en faveur d'un patrimoine immatériel vivant, créatif et partagé.

## **Accompagner le projet d'un nouveau développement du chant choral en Pays Basque nord**

En 2014, l'Institut culturel basque accompagnait la Fédération de danse basque Iparraldeko dantzarien biltzarra (IDB) dans l'élaboration et la mise en œuvre de son nouveau projet artistique et culturel. La Ville de Bayonne a apporté sa contribution à cette initiative en accueillant le pôle de production chorégraphique de la Fédération de danse basque ; une entité désormais connue sous le nom de Bilaka.

En créant le festival Koruak en partenariat avec l'association Ezin aseak, la Ville de Bayonne entend aussi inscrire sa démarche dans le projet global de développement du chant choral que souhaite porter l'Institut culturel basque avec ses partenaires :

- Fédération des chœurs du Pays Basque ;
- Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

## **Des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte**

Parce que la pratique du chant choral dans la Communauté Autonome Basque et la Communauté forale de Navarre est un exemple à suivre, la Ville de Bayonne entretient des relations étroites avec la Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte qui développe un programme dense d'activités par délégation et avec le soutien du Gouvernement de Navarre.

Depuis 2017, des chœurs de premier plan de Navarre sont applaudis aux Dimanches en musique. De plus, la première programmation internationale du festival Koruak a été élaborée en concertation avec la Federación de coros de Navarra dans le cadre de ses accords avec Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa.

Enfin, la Ville de Bayonne et la Federación de coros de Navarra réfléchissent à un projet transfrontalier de sensibilisation d'élèves d'écoles élémentaires au chant choral. Une première expérimentation pourrait être initiée dès le début de l'année scolaire 2018/2019 avec des enfants d'écoles de Pampelune et de Bayonne.

### **Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral mais aussi son chocolat**

Du 2 au 4 novembre, Bayonne fête le chant choral. À la même période, Bayonne fête aussi son chocolat. Il ne s'agit pas d'un hasard de calendrier. Populaires et raffinées, ces deux manifestations se complètent et s'adressent, l'une et l'autre, au plus grand nombre.

À la fin des vacances de Toussaint, Bayonnais, habitants de la région et visiteurs pourront goûter, sans modération, à deux traditions constitutives de l'art de vivre à la bayonnaise.

## Koruak / Programmation internationale 2, 3, 4 novembre

Vendredi 2 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Kinokai Youth Choir (Japon)**

**Direction : Hiroki Fujii – ensemble composé de 45 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2009 ; ce chœur n'est composé que de choristes âgés de moins de 30 ans qui résident à Tokyo ou Yamanashi. Distingué par de nombreux prix décernés au Japon, cet ensemble vocal, à l'enthousiasme communicatif, est dirigé par Hiroki Fujii, l'un des plus brillants chefs japonais de sa génération. À la tête du mouvement Kinokai constitué de 12 chœurs, Hiroki Fujii est lauréat à 12 reprises du Concours national du Japon. Il a également été distingué en France (Toulouse) et en Italie (Arezzo).

Samedi 3 novembre à 20h30 / Théâtre de Bayonne

### **Ateneo Chamber Singers (Philippines)**

**Direction : Jonathan Velasco – ensemble composé de 26 chanteuses et chanteurs**

Fondé en 2001, ce chœur a acquis une renommée internationale pour la qualité de son interprétation de la musique chorale sacrée. En juillet 2014, il est primé aux concours de Riga (Lettonie) et de Torrevieja (Espagne). Quelques années auparavant (2006), il remporte le premier prix du concours de Tolosa. Aux Philippines, cet ensemble se produit régulièrement avec les meilleurs orchestres du pays pour interpréter des œuvres classiques et contemporaines. Il a aussi enregistré plusieurs albums salués par la critique spécialisée.

Dimanche 4 novembre à 17h / Théâtre de Bayonne

### **Salt Lake Vocal Artists (USA)**

**Direction : Dr Bardy Allred – ensemble composé de 40 chanteuses et chanteurs**

Ce chœur mixte est un véritable ambassadeur artistique des USA lors de fréquentes tournées internationales. Les chanteurs hors de pair de cet ensemble vocal rencontrent, partout dans le monde, un énorme succès souvent salué par des prix et des récompenses (notamment 4 premiers prix et un prix spécial du public au concours international de Tolosa et 5 premiers prix au concours international d'Arezzo). Ce chœur embrasse tous les répertoires, depuis le XII<sup>e</sup> siècle jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle.

### **Guide pratique :**

- Abonnements aux 3 concerts : 24€ (plein tarif), 15€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Prix pour chaque concert : 12€ (plein tarif), 10€ (tarif pour les groupes de plus de 10 personnes), 8€ (carte Déclic), gratuit (moins de 14 ans)
- Billetterie :
  - Office de tourisme de Bayonne : 05 59 46 09 00
  - Billetterie sur internet (hors abonnement) : à partir du 29 octobre
  - à partir de 45 minutes avant le concert : Théâtre de Bayonne, place de la Liberté
- Renseignements : Direction de la Culture et du Patrimoine  
05 59 46 61 59 – affaires.culturelles@bayonne.fr



## Koruak / Journée des chœurs basques

3 novembre – gratuit

Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, des musiciens tels que Jesus Guridi, José Maria Usandizaga, Eduardo Mokoroa, au contact de leurs homologues européens, harmonisent des chants populaires donnant ainsi naissance au mouvement choral au Pays Basque. Une dynamique est lancée. Elle se développera au point de devenir un phénomène d'une ampleur considérable que la Ville de Bayonne et Ezin Aseak souhaitent promouvoir au travers du festival Koruak aidés, en cela, par l'Institut culturel basque, la Fédération des chœurs du Pays Basque et l'Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque.

C'est ainsi que cette année, aux côtés de la programmation internationale, **quinze chœurs basques feront entendre, dès 10h30, le meilleur de leurs répertoires dans six hauts lieux du patrimoine bayonnais.**

- Cloître : **Irusiko** (chœur d'hommes, direction : Titou Durand), **Izar Hitza** (chœur mixte, direction : Élodie Wachowski), **Bestela** (chœurs d'hommes, direction : Sophie Larrandaburu)

- Église Saint-André : **Pottoroak** (chœur d'hommes, direction : André Lassus), **De Colores** (chœur mixte, direction : Maite Duboue Daguerrre), **Enara** (chœur de femmes, direction : Jordi Freixa)

- Église Saint-Esprit : **Errobi Kanta** (chœur d'hommes, direction : André Lalanne), **Lauhaizetara** (chœur mixte, direction : Miguel Torre), **Medikoak** (chœur d'hommes, direction : Marie Labadie)

- Temple Protestant : **Aizkoa** (chœur d'hommes, direction : Jean-Marie Bidegainberry), **Go Swing** (chœur mixte, direction : Maureen Rubichon), **Kantarima** (chœur d'hommes, direction : Gérard Couchot)

- Théâtre de Bayonne: **Buhaminak** (chœur de femmes, direction : Maialen Errothabehere), **Xaramela** (chœur mixte, direction : Marie José Ardohain), **Haiz Egoa** (chœur d'hommes, direction : Maialen Errothabehere)

**À 13h, les 400 choristes se produiront à la cathédrale** pour un final en commun qui ne devrait laisser personne indifférent !

## Koruak / D'où vient le chant choral au Pays Basque

conférence d'Étienne Rousseau-Plotto

4 novembre à 11h – gratuit

Peña Ezin Aseak (17 rue Pelletier)

Cette conférence illustrée, visuellement et musicalement, permettra de comprendre pourquoi, aujourd'hui, le chant choral tient une place considérable au Pays Basque. Par Étienne Rousseau-Plotto, professeur d'histoire, organiste de l'église Saint-André, titulaire d'une maîtrise d'histoire, d'une maîtrise de théologie et d'un premier prix d'orgue.

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de la journée des chœurs basques de Koruak

Careba – Nature & Résidence – Électronic Service – Locatlas – Durruty Matériaux – Collectivité Service – Taldea transport & logistique – Montauzer – Boncolac – Carrefour Ametzondo – Centre de Brassothérapie – Lycée René-Cassin – Pika – Fédération des chœurs du Pays Basque –  
Académie de la voix et de la direction chorale du Pays Basque

## La Ville de Bayonne et Ezin aseak remercient les partenaires de Koruak

Fondation Crédit Agricole Pyrénées Gascogne  
Miroiterie Alchuteguy – Institut culturel basque / Euskal kultur erakundea  
Federación de coros de Navarra / Nafarroaka abesbatza elkarte  
Tolosako abebetza lehiaketa / Certamen coral de Tolosa